



Thien Pham



EDUCATION & PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Certificate in Data Science for Business

Harvard Business School Online

Master of Arts – Translation Studies

(German-English-French)

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

2017-2019

- Master's thesis: *Bringing Songs Closer to Home for Translation* (Grade: **1,0 = 100%**)
- Oral Examinations: English (Grade: **1,0 = 100%**)
German and French (Grade: **1,3 = 95%**)

Exchange Program

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

2016-2017

- German Studies
- Modern French Literature
- Translation Studies: German - French

Bachelor of Music – Vocal Performance

Magna cum laude

The University of New Mexico - Albuquerque, NM, USA

2010-2016

Bachelor of Arts (second major) – Foreign Languages and Literature (German & French)

Summa cum laude

The University of New Mexico - Albuquerque, NM, USA

2010-2016

Exchange Program

Hochschule für Musik Würzburg

2013-2014

High school diploma

Public Academy for Performing Arts (PAPA)-Albuquerque, NM, USA

2009-2010

Other

Conservatory of Ho Chi Minh City

2007-2009



WORK EXPERIENCE

Project Manager – Language Data

DeepL SE, Cologne, Germany – since October 2023

Translation and Localization Project Manager

Dentsply Sirona, Bensheim, Germany – from September 2022 to September 2023

Translation Manager – Language Services

Roche Diabetes Care GmbH – from September 2021 to August 2022

Freelance Translator, Reviser, Proofreader

Roche Diabetes Care – since January 2023

Freelance Translator, Reviser, Proofreader

Loc & More Translation Agency – since March 2022

Freelance Translator, Reviser, Proofreader

SEAtongue Professional Asian Languages' Translation – since July 2021

Freelance Interpreter (VI-EN-DE-FR)

Germany's Federal Office for Migration and Refugees – since May 2021

Freelance Translator

Supertext AG Translation Office – since May 2021

Director & Language teacher at the MISLanguage Academy & Pre-U

Mannheim – from November 2019 to August 2021

Freelance translator and interpreter

Dolmetscherbüro Coli – since July 2020

Language Instructor and Translator

F+U Gruppe – Heidelberg – from November 2016 to July 2019

“Lied & Gesang” (Song and Vocals) Workshop Leader

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg – Summer

2018 & 2019



LANGUAGES

Reading, Writing, Speaking: Vietnamese, English, French, German, Italian

- **Vietnamese:** native speaker
- **English:** native speaker
- **French:** high proficiency
- **German:** high proficiency

➤ DSH-3: Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang

Internationales Studienzentrum – Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

➤ C 2: Internationales Studienzentrum - Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

- **Italian:** elementary



CERTIFICATES

- **Data Science for Business** — Harvard Business School Online
- **Career Essentials in Business Analysis** by Microsoft and LinkedIn: **Requirements Gathering, Project Management, Business Analysis**
- **Project Management** —TK-PRO GmbH
- **Advanced InDesign** — LinkedIn
Certificate ID: AYRpn8WYPyWSMJuyTaTXNnhurite
- **InDesign Essential Training** — LinkedIn
Certificate ID: Ad_vCFMhgV68F5032gecAhoJDKz
- **Writing: The craft of story** — LinkedIn
Certificate ID: ASeZLtFLORkhivPefdmotIYcSCE7
- **Speaking confidently and effectively** — LinkedIn.
Certificate ID: AVdZcS4UtOPApnyti7H8ndAW5gqw
- **Developing a Youtube strategy** — LinkedIn
Certificate ID: AZtK2wP3HxPfcy-UoyMDr72t_oeF
- **Advanced Certificate in Teaching English as a Foreign Language (TEFL)** — TEFL FULLCIRCLE. Certificate ID: QAdxofTggj
- **Advanced Certificate in Teaching English to Young Learners (TEYL)** — TEFL FULLCIRCLE. Certificate ID: clAwkNEGqT
- **Digital Marketing** — official certification exam from Google
Certificate ID: C5X D76 6DC
- **Google Analytics** — official certificate from Google Analytics Academy
- **SDL Post Editing**



SINGER / ACTOR

- Nationaltheater Mannheim: from July 2019
- Berliner Philharmonic: May 2019
- IDeFix Theater – Heidelberg: 2016-2018
- Anglistenchor – Heidelberg: 2018-2019
- GSG 9 – GesangsGruppe 9 – Heidelberg: 2016-2017
- Camerata Carolina – Heidelberg: 2016-2017
- Capella Carolina – Heidelberg: 2016-2017
- Santa Fe Opera – Santa Fe, NM, USA: Summer 2016
- Opera Southwest - Albuquerque, NM, USA: Surtile Operator: October 2015
- UNM Opera Studio - Albuquerque, NM, USA: Surtile Operator: Spring 2016
- UNM Chamber Singers - Albuquerque, NM, USA: August 2014 - May 2016
- Quintessence - Choral Artists of the Southwest, Albuquerque, NM, USA: March 2013 - December 2015
- Opera Southwest - Albuquerque, NM, USA: February 2013 - April 2016
- First Presbyterian Church - Albuquerque, NM, USA: Choir Assistant - February 2012 - August 2016
- Monteverdichor - Würzburg: September 2013 - July 2014
- Kammerchor - Würzburg: September 2013 - July 2014
- Hochschulchor - Würzburg: September 2013 - July 2014
- Bach-Kantaten-Club - Würzburg: 2013 – 2014
- UNM Opera Studio - Albuquerque, NM, USA: August 2012 - February 2015
- UNM Concert Choir - Albuquerque, NM, USA: August 2012 - May 2016
- Dolce Suono - Albuquerque, NM, USA: August 2010 - May 2012
- Albuquerque Boy Choir - Albuquerque, NM, USA: August 2009 - July 2010



COMPUTER LITERACY

- Microsoft-Office: Word, Excel, PowerPoint, OneNote
- Microsoft 365: Forms, Power Automate, Power BI
- Microsoft Project
- Adobe InDesign, Adobe Illustrator
- AIMS, Windchill
- CAT Programs: SDL Trados Studio, Passolo, MemoQ, Across, Transit NXT, Lokalise, Memsource, MateCat



ACHIEVEMENTS AND AWARDS

- GOLD Award and Best Romantic Music: International Music Competition "Brilliant Talent Discovery Awards 2023"
- Stibet-Stipendium DAAD 2017-2018: Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Germany
- Baden-Württemberg-Stiftung Stipendium 2016-2017: Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Germany
- Charles & Katherine Brown Memorial Fine Arts Scholarship 2015, 2016: UNM College of Fine Arts
- UNM Chamber Singers Scholarship 2014, 2015: UNM – College of Fine Arts
- Helen Walters Scholarship 2013, 2014, 2015, 2016, 2017: First Presbyterian Church
- Ana Chavira Scholarship 2013, 2014, 2015, 2016: UNM College of Fine Arts
- Robert Ray Choral Scholarship 2014 - 2015: UNM Chamber Singers Scholarship
- The Dean's Student Travel Grant 2013
- UNM Regent International Study Grant 2013
- Fred M. & Rose International Scholarship 2013: UNM College of Fine Arts
- Ellen Calkins Scholarship 2013: UNM College of Fine Arts
- Charis Ann McKelvy Memorial Scholarship 2012 - 2013: UNM College of Fine Arts
- Intercollegiate Honor Choir 2012
- Lottery Scholarship 2010 – 2014: UNM



COMPETITIONS

- **GOLD Award and Best Romantic Music:** International Music Competition "Brilliant Talent Discovery Awards 2023"
- International Unsigned Music Competition 2022, **Semi-finalist**
- The Carl-Friedrich-Zelter-Chorwettbewerb 2019, Heilbronn, Germany – **with outstanding performance**
- Berlin International Music Competition 2019
- Deutscher Chorwettbewerb 2014, Weimar, Germany – **First Place**
- Bayerischer Chorwettbewerb 2013, Munich, Germany – **First Place**
- NATS 2013 – The University of New Mexico
- Vocal Artistry Competition 2013, Albuquerque Academy
- Grand Concours de Chant 2013
- NATS 2012 – El Paso, TX
- Vocal Artistry Competition 2012, The University of New Mexico – Master class



ESSAYS

- Eine Betrachtung der Reflexivität, der Lesarten und der Methoden im Übersetzungsunterricht und in der Berufspraxis
- Abwarten
- Dancing under the iridescent sky
- Die Emsigkeit im Leben eines Drehbuchautors und die Wahrnehmung der äußeren Erscheinung in Filmen
- Ein Bericht des Treffens mit den Drehbuchautoren Dirk Ahner
- Die Macht der Bildung – wenn sie richtig funktioniert
- Die umfangreiche Schere
- Herz gegen Macht - Analyse 1. Akt, 7. Szene von Friedrich Schillers „*Kabale und Liebe*“
- Kindheitstrauma – Der Ausgangspunkt der Unerreichbarkeit des Wahnsinns nach Erzählung „*Der Sandmann*“ von E.T.A. Hoffmann
- La courbe à un monde sublime
- La lutte des couloirs
- La tranquillité allemande
- Lenora – A Fairy Tale
- Shaping the future of the voice – “*Song of Seoul*” Book Review
- The beauty of perennial suffering
- Through the frozen looking glass



POETRY



- Mon passage sur terre – Un recueil de poèmes

RESEARCH PAPERS

- *Bringing Songs Closer to Home for Translation* – Master's thesis
- *A Whimsical Dream of Eternal Suffering:*
A Comparison of Heroines in Alice's *Adventures in Wonderland*, *Through the Looking Glass*, *Manon Lescaut*, and *Faust*
- *Terminology as a Service:*
Ein Überblick über die Wirkungen der Terminologie-Dienstleistungen auf die Berufspraxis der Übersetzung
- *Resultativkonstruktion in der deutschen Sprache und ihre Übersetzung ins Französische*
- *Das verlorene Paradies:*
Eine Beobachtung der autobiographischen Elemente in Stefan Zweigs *Schachnovelle* in Bezug auf den Raum der Fiktion und Realität
- *False Sentiments of a Comic Opera:*
A Closer Look at Richard Strauss' “*Die Schweigsame Frau*”



HOBBIES

- Tennis/Badminton/Fitness
 - Cook
 - Read and cultivate the mind
 - Travel
 - Daily self-improvement
-
- *Observing Beauty in Silence:*
How music is perceived by the deaf community
 - *Textuelle Beziehungen bei der Bearbeitung und Übersetzung eines Musicals* - Ein Einblick in die Modifizierung von Kohäsion in der Übertragung des Musicals "Les Misérables"